

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-
проректор по учебной работе

Е.Е. Чупандина



«29» июля 2017 г

**Основная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки

45.04.01 Филология

Магистерская программа

«Переводоведение и практика перевода»

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

очная

Воронеж 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	3
1.1. Основная образовательная программа магистратуры, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода».	3
1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.	3
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.	3
1.4 Требования к абитуриенту	3
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.	4
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	4
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	4
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	4
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	4
3. Планируемые результаты освоения ООП	5
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.	6
4.1. Годовой календарный учебный график.	6
4.2. Учебный план	6
4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	6
4.4. Программы учебной и производственной практик.	6
5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.	11
6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.	11
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.	12
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.	12
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП магистратуры.	12
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.	14

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ», программа **Переводоведение и практика перевода** представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов.

Квалификация, присваиваемая выпускникам: магистр

1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология

Нормативную правовую базу разработки ООП магистратуры составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Устав ФГБОУ ВО «ВГУ»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «3» ноября 2015 г. № 1299;
- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования

1.3.1. Цель реализации ООП

ООП магистратуры имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО Филология.

1.3.2. Срок освоения ООП

Нормативный срок освоения ООП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода», реализуемой в очной форме, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, независимо от применяемых образовательных технологий, составляет 2 года.

1.3.3. Трудоемкость ООП

Объем программы аспирантуры в очной форме обучения, реализуемый за один учебный год, составляет 60 зачетных единиц. Трудоемкость ООП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода», за два года составляет 120 зачетных единиц и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики, государственную итоговую аттестацию и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании (бакалавриат или специалитет).

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода», включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации (СМИ), в областях межкультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология с учетом профиля подготовки являются:

- языки (государственный язык РФ и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;
- различные типы текстов - письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- устная, письменная и виртуальная коммуникация.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.01 Филология с учетом профиля подготовки «Переводоведение и практика перевода» и специфики подготовки в прикладной магистратуре готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- Прикладная (основная);
- научно-исследовательская (дополнительная).

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.01 Филология по профилю подготовки «Переводоведение и практика перевода» должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

- самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
- квалифицированный анализ, оценка реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности,
- подготовка и редактирование научных публикаций,
- участие в работе научных коллективов, проводящих научные исследования.

Прикладная деятельность:

- создание, редактирование, реферирование и систематизирование и трансформация всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей;
- участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка, кодификацией языковой нормы;
- анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов;
- планирование и осуществление публичных выступлений межличностной и массовой, в том числе межкультурной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

- квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом;
- квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран.

3. Планируемые результаты освоения ООП.

В результате освоения данной ООП магистратуры выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК):

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

Профессиональные компетенции (ПК), соответствующие видам профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

прикладная деятельность:

способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

Матрица соответствия компетенций, составных частей ООП и форм оценочных средств представлена в Приложении 1.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология

4.1. Календарный учебный график.

Представлен в Приложении 2.

4.2. Учебный план

Представлен в Приложении 3.

Регламентируется Инструкцией ВГУ «О порядке разработки, оформления, введения в действие учебного плана ВО в соответствии с ФГОС ВО» от 04.04.2014.

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Регламентируется Инструкцией ВГУ «Рабочая программа учебной дисциплины. Порядок разработки, оформление и введение в действие».

Аннотации рабочих программы дисциплин представлены в Приложении 4.

4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик

4.4.1. Программы учебных практик.

Б2.У.1 Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

1. Цели учебной практики

Целями учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются закрепление и углубление практической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности письменного переводчика.

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

3. Время проведения учебной практики

1 курс, 2 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – учебная, тип - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, способ – стационарная.

5. Содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 9 зачетных единиц (324 часа, 6 недель)

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, основной и отчетный.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачами практики, условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках основного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод и редактирование текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков предполагает:

- редактирование переводов на русский язык текстов в рамках «Воронежского конкурса переводчиков» общим объемом до 50 000 знаков;
- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков, составление переводческого глоссария;
- индивидуальное задание в рамках выполнения коллективного переводческого проекта по переводу лингвистического текста.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет с оценкой

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ОК-3, ОК-4, ПК-10

Б2.У.2 Учебная переводческая практика по устному переводу

1. Цели учебной практики

Целями учебной переводческой практики по устному переводу являются закрепление и углубление практической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной переводческой практики по устному переводу являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы устного переводчика;
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем;
- выработка умений управления своим психологическим состоянием, умений справляться со стрессовыми ситуациями.

3. Время проведения учебной практики

1 курс, 2 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – учебная, тип - практика по устному переводу, способ – стационарная.

5. Содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной переводческой практики по устному переводу составляет 6 зачетных единиц (216 часов, 4 недели)

Учебная переводческая практика по устному переводу включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, основной и отчетный.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачами практики, условиями работы устного переводчика, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках основного этапа обучающиеся выполняют индивидуальное задание, которое предполагает:

- подготовку резюме по заявленным критериям;
- подготовку к выполнению устного последовательного и синхронного перевода на международных конференциях и форумах (в учебном формате) по заданной теме.

В рамках отчетного этапа обучающиеся осуществляют устный перевод на мини-конференции.

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ОК-3, ОПК-2, ПК-11, ПК-12

4.4.2. Программа производственной переводческой практики.

Б2.П.1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта прикладной деятельности

1. Цели производственной практики

Целями производственной практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

2. Задачи производственной практики

Задачами производственной практики являются:

- совершенствование умений письменного и устного перевода;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

3. Время проведения производственной практики

2 курс, 3 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – производственная, тип - практика по получению профессиональных умений и опыта, способ – стационарная.

5. Содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной переводческой практики составляет 9 зачетных единиц (324 часа, 6 недель).

Производственная практика включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, производственный и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачи производственной практики и проходят распределение по базам практик, где знакомятся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках производственного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод и реферирование текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по производственной практике предполагает:

полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 40 000 печатных знаков;

полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с родного языка на иностранный в объеме до 20 000 печатных знаков.

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет с оценкой

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ОК-3, ОК-4, ПК-10, ПК-

12

Б2.П.2 Преддипломная практика

1. Цели преддипломной практики

Целью преддипломной практики является закрепление умений научно-исследовательской деятельности в предметной области для решения конкретных задач, связанных с выполнением ВКР.

2. Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики являются:

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;
- подготовка доклада о результатах исследования и презентации для предзащиты ВКР.

3. Время проведения преддипломной практики

2 курс, 4 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – производственная, тип – преддипломная практика, способ – стационарная.

5. Содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов, 4 недели).

Преддипломная практика включает в себя следующие разделы (этапы):

1-2 неделя: доработка текста глав ВКР, формулирование выводов по главам.

3 неделя: доработка введения и заключения ВКР, оформление библиографии.

4 неделя: подготовка текста выступления и презентации к предзащите магистерской диссертации, предзащита ВКР.

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3

4.4.3. Программа научно-исследовательской работы.

Цели научно-исследовательской работы:

Основными целями научно-исследовательской работы являются приобретение обучающимися профессионального опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности, формулирования научных выводов и на их основе практических рекомендаций переводчику.

Задачи научно-исследовательской работы:

- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных при изучении переводческих дисциплин, с решением исследовательских задач;
- формирование и закрепление профессиональных умений и навыков самостоятельного планирования и организации научного исследования;
- развитие умений использования информационных технологий и баз данных для решения научно-исследовательских задач;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов на современном профессиональном уровне (подготовка научной статьи, выпускной квалификационной работы);
- развитие интереса к научно-исследовательской деятельности, привитие навыков самообразования и самосовершенствования.

Время проведения НИР

1-2 курс, 1-4 семестр

Содержание НИР

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 15 зачетных единиц (540 часов, 10 недель), из них 13 зачетных единиц (468 часов) составляет научно-исследовательская работа и 2 зачетных единицы (72 часа) – научно-исследовательский семинар.

В рамках НИР обучающиеся выполняют индивидуальное задание и участвуют в работе научно-исследовательского семинара.

Этапы научно-исследовательской работы:

1 семестр. Составление плана диссертационного исследования. Критический обзор литературы по теме исследования. Доклад на научно-исследовательском семинаре о проблематике исследования.

2 семестр. Корректировка плана диссертационного исследования. Сбор эмпирического материала. Формулирование промежуточных выводов. Доклад на научно-исследовательском семинаре о практической стороне исследования.

3 семестр. Корректировка плана диссертационного исследования. Актуализация списка литературы. Обзор исследований по отдельным аспектам проблемы. Обобщение результатов диссертационного исследования в виде теоретической главы. Систематизация эмпирического материала. Доклад на научно-исследовательском семинаре. Подготовка научной статьи.

4 семестр. Обобщение эмпирического материала в виде практической главы. Формулирование выводов. Выступление на научной студенческой сессии с докладом. Публикация научной статьи. Доклад на научно-исследовательском семинаре об итогах научно-исследовательской работы.

Коды формируемых компетенций: ОК-1, ОК-4, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология

Библиотечно-информационное обеспечение ООП представлено в Приложении 5.

Материально-техническое обеспечение ООП представлено в Приложении 6.

Кадровое обеспечение ООП представлено в Приложении 7.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В Университете созданы условия для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для максимального удовлетворения потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.

В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:

- Управление по социальной и воспитательной работе (УВСПР);
- Штаб студенческих трудовых отрядов;
- Центр молодежных инициатив;
- Психолого-консультационная служба (в составе УВСПР);
- Спортивный клуб (в составе УВСПР);
- Концертный зал ВГУ (в составе УВСПР);
- Фотографический центр (в составе УВСПР);
- Оздоровительно-спортивный комплекс (в составе УВСПР).

Системная работа ведется в активном взаимодействии с:

- Профсоюзной организацией студентов;
- Объединенным советом обучающихся;
- Студенческим советом студгородка;
- музеями ВГУ;
- двумя дискуссионными клубами;
- туристским клубом «Белая гора»;
- клубом интеллектуальных игр;
- четырьмя волонтерскими организациями;
- Управлением по молодежной политике Администрации Воронежской области;
- Молодежным правительством Воронежской области;
- Молодежным парламентом Воронежской области.

В составе Молодежного правительства и Молодежного парламента 60% - это студенты Университета.

В Университете 8 студенческих общежитий.

Работают 30 спортивных секций по 34 видам спорта.

Студентам предоставлена возможность летнего отдыха в спортивно-оздоровительном комплексе «Веневитиново», г. Анапе, на острове Корфу (Греция).

Организуются экскурсионные поездки по городам России, бесплатное посещение театров, музеев, выставок, ледовых катков, спортивных матчей, бассейнов.

Работает Отдел содействия трудоустройству выпускников.

В Университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП магистратуры осуществляется в соответствии Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования П ВГУ 2.1.07 – 2013.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООП созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП магистратуры.

Государственная итоговая аттестация выпускников ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода» предусматривает государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы в форме магистерской диссертации.

7.2.1. Государственный экзамен предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом.

В процессе проведения экзамена проверяется уровень сформированности ряда сторон переводческой компетенции, а также языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, общепилологической (профессиональной филологической) компетенции и общекультурной компетенции выпускников.

Содержание междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста, защиты перевода.

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе.

Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т.п., осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка,

извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Экзамен проводится в письменной форме. В процессе подготовки перевода допускается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов). Экзамен проводится в аудитории, оснащенной компьютерами. Перевод сдается в печатной форме. Для подготовки и оформления письменного перевода выпускнику отводится 90 минут. Защита перевода проводится в процессе последующего собеседования с членами комиссии. Тематика текстов, предлагаемых на экзамене, объявляется за день до его проведения.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГАК после окончания экзамена. Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам принимаются после оглашения результатов и в течение текущего рабочего дня аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК апелляции не принимаются.

7.2.2. Выпускная квалификационная работа магистра филологии, выполняемая в форме магистерской диссертации, представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

В форме магистерской диссертации проверяется теоретический аспект перевода (теоретические проблемы переводоведения, теории иностранного языка или языков, контрастивные исследования русского и иностранных языков, проблемы межкультурной коммуникации).

Примерный перечень тем ВКР (магистерских диссертаций) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода».

Теория перевода:

- культурно-прагматические аспекты перевода;
- когнитивные проблемы перевода;
- коммуникативные проблемы перевода;
- переводческие особенности рекламных текстов (жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод);
- проблема эквивалентности в переводе;
- проблемы перевода текстов различных жанров.

Теория языка:

- категоризация пространства и времени в языке;
- интертекстуальность и прецедентность;
- когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминологии;
- прагматическая и текстовая характеристика артиклевых форм имени в иностранном языке (факторы выбора), вариативность в употреблении артикля (правила и свобода выбора);
- прагматическая и текстовая характеристика глагольных форм в иностранном языке (факторы выбора);
- вариативность в употреблении глагольных форм (правила и свобода выбора).

Сопоставительная лингвистика:

- сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- сопоставительное исследование лексики
- типологические особенности русского и иностранного языков
- факторы выбора при переводе артиклевых форм
- средства выражения определенности и неопределенности имени в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных текстов)

Теория межкультурной коммуникации:

- композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации
- лингвостилистические и экстралингвистические характеристики текста всех видов видеорекламы
- роль информативной рекламы на современном финансовом рынке
- взаимосвязь рекламных и промотивных стратегий и их реализация в тексте
- межкультурный аспект текстов массовой коммуникации
- принципы диалогизма в межкультурной коммуникации
- категория авторитетности в межкультурной коммуникации
- национальные стереотипы в межкультурной коммуникации
- национальные особенности языковой картины мира.

Защита магистерской диссертации проходит в открытом режиме, обсуждение и выставление оценок проводится ГАК на закрытом совещании, проводимом после окончания всех запланированных на текущий день защит. Апелляции принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК апелляции не принимаются.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

Наряду с классическими формами обучения, на кафедрах, осуществляющих учебный процесс по направлению в рамках ООП, предусматривается:

- приглашение ведущих специалистов – практиков из числа руководителей отраслевых предприятий для проведения мастер – классов по дисциплинам профессионального цикла;
- участие студентов в профессиональных переводческих конкурсах с целью повышения интереса к профессии и оценки уровня профессиональных достижений;
- проведение научной сессии студентов, предусматривающей демонстрацию студентами результатов научно-исследовательской переводческой деятельности;
- участие студентов в программах академической мобильности.

Программа составлена на факультете романо-германской филологии.

Программа одобрена Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии 13.06.2017, протокол № 10.

Декан факультета  проф. О.О. Борискина

Зав.кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации  Л.А. Борисова

Руководитель (куратор) программы  Л.А. Борисова

Приложение 4

Аннотации рабочих программы дисциплин

Б1.Б.1 Современные проблемы филологии

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является ознакомление обучающихся со специфическими проблемами, возникающими при переводе естественного диалога. В задачи входит формирование общего представления о специфике устной речи на фоне письменной, диалогической речи – на фоне монологической, спонтанной речи – на фоне подготовленной, об общих принципах, регулирующих диалогическое общение и его частных характеристиках.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Дискурс и текст, проблема классификации текстов, регистр, диалект, жанр, тип текста. Дискурсивные условия протекания устного и письменного общения и их влияние на языковые характеристики устных и письменных текстов. Диалогическая и монологическая речь, подготовленная и неподготовленная устная речь, естественный и художественный диалог, единицы диалога, структура диалога, диалогическая реплика, речевой ход, речевой акт, виды отношений между диалогическими единицами. Принцип экономии речевых усилий, принцип приблизительности, особый синтаксис разговорной речи; дискурсивные маркеры, диффузность и неопределённость спонтанной устной речи, средства апелляции к собеседнику, средства стяжения текста, разноуровневые средства, придающие речи непринуждённый характер, средства, передающие высокую степень личной вовлеченности участников диалога, средства выражения личной перспективы говорящего, особенности референции в диалоге, экзофора. Особые переводческие трудности при переводе устного регистра.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-3, ОПК-3

Б1.Б.2 Филология в системе современного гуманитарного знания

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – рассмотреть наиболее актуальные концепции современного гуманитарного знания, затрагивающие фундаментальные аспекты филологии (язык, литература, коммуникация, речевая деятельность); изучить ключевые понятия и термины, касающиеся роли и места филологических дисциплин в системе современного гуманитарного знания.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основные тенденции развития современного гуманитарного знания. Парадигма постмодерна в современной гуманитаристике. Язык, текст, дискурс как базовые междисциплинарные понятия. Статус филологии в современной науке. Предметная область современных филологических исследований. Речь и социальное конструирование. Социологический конструктивизм. Речь и коммуникация в процессах социального конструирования. Этнологический конструктивизм, споры о дискурсивной природе этничности. Роль фольклора и литературы в конструировании идентичности. Социология языка. Социология литературы. Социолект и другие символические языки социальной группы. Социальные функции литературы. Этнолингвистика и символические языки традиционной культуры. Герменевтика текста.

Формы промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых компетенций: ОК-1, ОК-3, ОПК-3

Б1.Б.3 Информационные технологии в филологии

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель данной дисциплины – ознакомить студентов с лингвистическими технологиями, применяемыми в разного рода информационных системах, специализированном программном обеспечении и электронных ресурсах в гуманитарной сфере, теории и практике перевода. Задачи учебной дисциплины заключаются в овладении компетенциями, включающими умение пользоваться электронными информационными и лингвистическими ресурсами в решении переводоведческих проблем, навыки создания и использования корпусов и коллекций текстов для проведения научного поиска, в том числе в области сопоставительного исследования, знакомство с принципом цитирования для оценки научной деятельности и качества перевода.

Место дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание учебной дисциплины

Сравнительный обзор существующих каталогов электронных ресурсов, доступных в сети Интернет, перспективы развития, электронная библиотека e-library, информационная система российского гуманитарного научного фонда, российский научный фонд, индексы научного цитирования, WoS для оценки научной деятельности, создание профиля исследователя (researcher's ID). Корпусные технологии и компьютерные методы в современной гуманитарной науке. Электронные лингвистические ресурсы: корпуса и коллекции текстов, электронные словари и тезаурусы. Корпусные технологии в гуманитарных исследованиях и преподавании. Корпусная поэтика и компаративные исследования. Компьютерный анализ текста. Корпусная лингводидактика. Информационный поиск, машинный перевод, компьютерная лексикография, анализ и синтез речи, автоматическое извлечение лингвистических данных и знаний. Программы, связанные с вычислительной лингвистикой: программы машинного перевода, программы анализа и лингвистической обработки и преобразования текстов; генераторы текстов и "говорящие" программы; системы обработки естественного языка; создание и использование текстовых корпусов, национальные корпуса языков и коллекции текстов; коллекции ресурсов; электронные словари и тезаурусы, генераторы текстов (on-line версия программы морфологического анализа слов русского/английского языков С.А. Старостина)

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых компетенций: ОК-4, ОПК-3, ПК-2

Б1.Б.4 Иностранный язык в профессиональной сфере (второй иностранный язык)

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне С1. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках

комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-3, ОПК-1, ОПК-2

Б1.В.ОД.1 Оценка качества перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: изучение проблемы оценки качества перевода в историческом, теоретическом и практическом аспектах. Курс предполагает ознакомление с проблемой эволюции переводческих норм, изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода и основных концепций качества перевода (лингвистический и коммуникативно-функциональный подход). Рассматриваются отечественные и зарубежные стандарты качества и методы оценки качества переводов.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Эволюция взглядов на перевод в соответствии с культурными традициями эпохи (средневековье, Возрождение, классицизм, романтизм). Диалектика переводческой нормы. Негативный и позитивный подходы. Возможности и ограничения формально-количественных и измерительных методы оценки качества перевода. Категория качества перевода в контексте коммуникативно-функционального подхода и теории скопос. Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода. Критерии оценки информативного перевода. Переводческая ошибка как параметр оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок.

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ОПК-2, ОПК-4.

Б1.В.ОД.2 Практикум по культуре речевого общения: английский язык

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне Advanced. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником. Переводческое аудирование предполагает развитие аудитивных умений с целью извлечения как главной, так и специальной (прецизионной) информации. Чтение для целей перевода предполагает развитие умений предпереводческого анализа текста, работы с вокабуляром, стратегий поискового и просмотрового чтения.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-3, ОПК-1, ОПК-2

Б1.В.ОД.3 Практический курс письменного перевода: английский язык

Цели и задачи учебной дисциплины: Формирование умения осуществлять переводческий анализ, перевод и редактирование с учетом предметной области и жанрово-стилистических особенностей текста.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к вариативной части и является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода по следующим темам: Документация по бухгалтерскому учету и аудиту. Банковская документация. Финансовая документация. Экономическая документация. Страховая документация. Сопроводительные документы. Законы и нормативно-правовые акты. Договоры и учредительные документы юридических лиц. Международные отношения. Современные мировые проблемы.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОПК-1, ПК-10, ПК-12

Б1.В.ОД.4 Практический курс устного перевода: английский язык

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного практического курса является формирование и совершенствование у студентов навыков устного последовательного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, совершенствование умений вести универсальную переводческую скоропись.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к вариативной части и является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Базовый вокабуляр по теме, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике: Экономика и бизнес. Право. Международные отношения. Производственная сфера.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1, ОПК-4, ПК-2, ПК-10, ПК-11, ПК-12

Б1.В.ОД.5 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне С1. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет, экзамен
Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-3, ОПК-1, ОПК-2

Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу с родного языка на иностранный

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомление студентов с основными особенностями перевода с русского на английский язык; формирование и совершенствование навыков перевода на английский язык русских лексико-грамматических единиц, относящихся к потенциальным переводческим трудностям; формирование и совершенствование навыков полного письменного перевода с русского на английский язык

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Общая специфика перевода с русского на английский язык, перевод слов и словосочетаний, перевод частей речи, перевод предложений. Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, полный письменный перевод, редактирование текста перевода при работе с текстами академической сферы.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-10, ПК-11

Б1.В.ДВ.1.2 Перевод информационных текстов с родного языка на иностранный

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомление студентов с основными особенностями перевода информационных текстов с русского на английский язык; совершенствование навыков перевода на английский язык русских лексико-грамматических единиц, относящихся к потенциальным переводческим трудностям; формирование и совершенствование навыков полного письменного перевода информационных текстов (газетных сообщений, информации для веб-сайтов, документов физических и юридических лиц) с русского на английский язык.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Перевод текстов газетных сообщений с русского на английский язык. Перевод информации для веб-сайтов с русского на английский язык. Перевод документов физических и юридических лиц с русского на английский язык.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-10, ПК-11

Б1.В.ДВ.2.1 Автоматизированный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса студенты знакомятся с возможностями использования средств автоматизации перевода.

Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умение работать с программами автоматизации перевода и управления терминологией (на примере SDL Trados и SDL Multiterm) на уровне Intermediate-Advanced.

В результате изучения дисциплины «Автоматизированный перевод» студент должен получить знание основных технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение управлять базами переводов и терминологическими базами;
- умение составлять терминологические глоссарии, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Processing multiple files through projects. Using multiple translation memories.

Find/replace functionality. Merging and splitting segments.

Finalizing and completing projects. Merging multiple files into one.

Reviewing documents (tracking changes). Automated quality assurance (QA Check). Automated terminology verification.

Fine-tuning the auto-propagate settings

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-3, ОК-4

Б1.В.ДВ.2.2 Переводчик на рынке труда

Цели и задачи учебной дисциплины: познакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика переводческого бюро.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Доминирующие виды деятельности переводчика. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Технические средства переводчика. Организация работы переводчика-фрилансера. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве. Оценка качества перевода. Правовые аспекты перевода.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ОК-3

Б1.В.ДВ.3.1 Синхронный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного практического курса является формирование и совершенствование у студентов знаний в области синхронного перевода, а также навыков и умений, необходимых для эффективного выполнения всех видов синхронного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный (шушутаж, синхронный перевод с опорой на текст и т.п.) с учетом лексических, грамматических и стилистических особенностей речи.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки компрессии текста. Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-2, ПК-12

Б1.В.ДВ.3.2 Перевод документов международных организаций

Цели и задачи учебной дисциплины: развитие умений письменного перевода официально-деловых текстов

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Перевод законодательства Европейского Союза. Перевод отчетов международных организаций. Перевод совместных заявлений глав правительств/министерств. Перевод коммюнике.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-2, ПК-12

Б1.В.ДВ.4.1 Аудиовизуальный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомить будущих специалистов-переводчиков с основными положениями аудиовизуального перевода с целью приобретения навыков и овладения лингвострановедческими знаниями и тонкостями межкультурного общения, необходимых для перевода в сфере кино, освоить стратегии и модели перевода аудиовизуального произведения; сформировать навыки поиска эквивалентов, переводческих соответствий.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Теоретические основы аудиовизуального перевода. Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций. Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном произведении. Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений. Практическое занятие – просмотр фрагментов фильмов и сериалов, и разбор основных кинематографических и сценарных «подводных камней», которые следует учитывать переводчику. Краткий обзор технологической структуры и этапов процессов. Перевод для классического двухмерного субтитрования. Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии. Перевод для дубляжа – основные стратегии.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-4, ОПК-1, ОПК-2

Б1.В.ДВ.4.2 Перевод электронных новостных ресурсов

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомить студентов с основными особенностями перевода электронных новостных ресурсов, сформировать навыки перевода текстов данного жанра.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Представление новостных блоков онлайн. Требования к тексту. Аналитические обзоры. Реферирование материалов. Учет целевой аудитории. Графическое представление информации.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-4, ОПК-1, ОПК-2

Б1.В.ДВ.5.1 Перевод в сфере фармацевтической промышленности

Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом фармацевтических документов. Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умения перевода фармацевтической документации. В результате изучения дисциплины «Перевод в сфере фармацевтической промышленности» студент должен получить знание лексико-грамматических и стиливых особенностей фармацевтического текста, а также терминологии по изученной тематике. Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов: умение переводить спецтерминологию фармацевтической документации; умение осуществлять перевод фармацевтических текстов различных жанров с учетом их особенностей.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Основные принципы работы с фармацевтическими текстами. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации. Терминологические особенности фармацевтических текстов. Составление глоссария. Фармацевтическая документация: Регистрационное досье на лекарственный препарат. Фармацевтическая документация: инструкция-вкладыш, информация для специалистов.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4, ПК-10

Б1.В.ДВ.5.2 Локализация как переводческая деятельность

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомление с локализацией как переводческой деятельностью, основными принципами и требованиями к локализации

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Локализация и ее место в переводческой деятельности. Основные принципы и требования к локализации. Локализация сайтов. Локализация программного обеспечения.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4, ПК-10

Б1.В.ДВ.6.1 Перевод в научно-исследовательской сфере

Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса обсуждаются основные проблемы, связанные со структурными особенностями научных текстов различных жанров на английском языке. Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умения и навыки, необходимые для перевода, редактирования и реферирования устных и письменных англоязычных научных текстов. В результате изучения дисциплины студент должен получить знание структуры основных жанров устного и письменного научно-исследовательского дискурса. Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов: умение осуществлять перевод англоязычных и русскоязычных научных текстов различных жанров с учетом их особенностей; умение подбирать эквивалентный перевод для терминов различных научных областей; умение создавать тексты устных выступлений на английском языке.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Структура научной статьи в гуманитарных и естественно-научных отраслях знания. Содержание аннотации научной публикации. Заявка на грант как жанр научного дискурса. Перевод англоязычных научных статей на русский язык. Рекомендации для переводчиков по переводу текстов гуманитарных и естественно-научных текстов. Научный доклад как жанр устного академического дискурса. Структурная организация научного доклада. Создание презентации. Проблема выбора переводного эквивалента. Составление терминологических глоссариев.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-10

Б1.В.ДВ.6.2 Реферирование и редактирование научного текста

Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса обсуждаются основные проблемы, связанные с редактированием, реферированием и переводом научных текстов различных жанров на английском языке. Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умения и навыки, необходимые для перевода, редактирования и реферирования англоязычных научных текстов. В результате изучения дисциплины студент должен получить знание структуры основных жанров устного и письменного научно-исследовательского дискурса. Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов: умение осуществлять перевод англоязычных и русскоязычных научных текстов различных жанров с учетом их особенностей; умение подбирать эквивалентный перевод для терминов различных научных областей; умение излагать основное содержание иноязычного научного текста на родном языке; умение реферировать русскоязычные научные тексты на английском языке.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Жанры научно-исследовательского дискурса. Перевод и реферирование англоязычных научных текстов. Перевод и реферирование русскоязычных научных текстов. Научная терминология.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-10

ФТД.1 Актуальные проблемы переводоведения

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с актуальными проблемами переводоведения, актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, а также правовыми основами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод и локализация: специфика перевода веб-сайтов. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода. Художественный перевод как вид исполнительского искусства. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам. Юридическая ответственность переводчика.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6, ПК-7

Приложение 5

Библиотечно-информационное обеспечение

Информация

о наличии печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов

N п/п	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов (да/нет, наименование и реквизиты документа, подтверждающего их наличие), количество экземпляров на одного обучающегося по основной образовательной программе (шт.)
1.	Библиотеки, в том числе цифровые (электронные) библиотеки, обеспечивающие доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам	<p>ЭБС «Издательства «Лань» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42547 от 03 ноября 2010 г. http://www.e.lanbook.com Национальный цифровой ресурс «РУКОНТ» Свидетельство о регистрации средства массовой информации Эл.№ФС77-43173 от 23.12.2010 <i>Договор №3010-06/71-14 от 25.11.2014, срок действия с 25.11.2015 по 24.11.2017</i> http://rucont.ru/</p> <p>ЭБС «Консультант студента» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42656 от 13 ноября 2010 г. <i>Договор № 3010-15/625-14 от 02.07.2014 (срок действия: 01.10.2014 – 30.09.2015)</i> http://www.studmedlib.ru/</p> <p>ЭБС «Электронная библиотека технического вуза» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-565323 от 02 ноября 2013 г. <i>Договор № 3010-06/74-14 от 01 декабря 2014 г. (срок действия: по 30.09.2017 г.)</i> http://www.studmedlib.ru/</p>

2.	Печатные и (или) электронные учебные издания (включая учебники и учебные пособия)	1
3.	Методические издания по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	1
4.	Периодические издания по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	1

Приложение 6

Материально-техническое обеспечение

Дисциплины	Перечень оборудования	Место расположения
Филология в системе современного гуманитарного знания Информационные технологии в филологии Перевод в сфере информационных технологий	Компьютерный класс: компьютер i3 - 10 шт, ОЗУ 8 Gb, HDD 500 Gb, колонки, стационарный экран	г.Воронеж, площадь Ленина, д.10, лит.А, А1, каб. 14
Современные проблемы филологии Оценка качества перевода	Аудитория: мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, ОЗУ 4ГБ, HDD 500ГБ, колонки, маркерная доска	г.Воронеж, площадь Ленина, д.10, лит.А, А1, каб. 72
Иностранный язык в профессиональной сфере (второй иностранный язык) Перевод в сфере фармацевтической промышленности Перевод в научно-исследовательской сфере Реферирование и редактирование научного текста	Аудитория: телевизор Rollsen CRT, DVD-плеер Sony, маркерная доска	г.Воронеж, площадь Ленина, д.10, лит.А, А1, каб. 104
Практикум по культуре речевого общения: английский язык Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Актуальные проблемы	Аудитория: телевизор Rollsen CRT, DVD-плеер Sony, маркерная доска	г.Воронеж, площадь Ленина, д.10, лит.А, А1, каб. 103

переводоведения		
<p>Практический курс письменного перевода: английский язык</p> <p>Практикум по переводу с родного языка на иностранный</p> <p>Перевод информационных текстов с родного языка на иностранный</p> <p>Перевод электронных новостных ресурсов</p> <p>Перевод документов международных организаций</p> <p>Локализация как переводческая деятельность</p>	<p>Мультимедийный класс: Моноблок Lenovo C360 19.5" i3-4160T/4Gb/ 1Tb/GF800M 2Gb/ DVDRW/Web/клавиатура/мышь - 11шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, маркерная доска на колесах, настенный экран</p>	<p>г.Воронеж, площадь Ленина, д.10, лит.А, А1, каб. 41</p>
<p>Практический курс устного перевода: английский язык</p> <p>Синхронный перевод</p> <p>Аудиовизуальный перевод</p>	<p>Лингафонный кабинет: 16 компьютеров - процессор Intel Core i5-3470, ОЗУ 4Гб, HDD 500Gb, мультимедийный проектор NEC, телевизор Philips - CRT, спутниковая система, маркерная доска</p>	<p>г.Воронеж, площадь Ленина, д.10, лит.А, А1, каб. 51</p>

Приложение 7*Кадровое
обеспечение*

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Привлечено 10 преподавателей

Имеют ученую степень, звание 100%, из них
докторов наук, профессоров 2;
ведущих специалистов 2.

100 % преподавателей имеют ученую степень, звание; 20% преподавателей привлечены из ведущих специалистов, что соответствует требованиям стандарта.

Все преподаватели на регулярной основе занимаются научно-методической деятельностью.